

---

# La langue arabe

Les mots français d'origine arabe,  
recueils de proverbes,  
recueils de prénoms arabes,  
apprentissage de la langue  
*Lycée*

---

## **SOMMAIRE INTERACTIF**

<b>Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA.....</b>	<b>2</b>
<i>Les Livrets jeunes IMA.....</i>	<i>2</i>
<i>Les expositions pédagogiques itinérantes.....</i>	<i>2</i>
<i>Le Musée virtuel Qantara.....</i>	<i>2</i>
<b>Les mots français d'origine arabe.....</b>	<b>3</b>
<b>Recueils de proverbes arabes .....</b>	<b>4</b>
<b>Dictionnaires de prénoms arabes .....</b>	<b>5</b>
<b>Apprentissage de la langue.....</b>	<b>5</b>

---

## **Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA**

---

### **Les Livrets jeunes IMA**

Une collection réalisée par les Actions Educatives de l'IMA pour accompagner les différentes animations, la visite du Musée, des grandes expositions etc. Conçue pour le jeune public, elle présente une vue synthétique du sujet traité, accompagnée d'illustrations tiré du riche fonds iconographique de l'IMA. Le contenu est consultable en ligne : <http://www.imarabe.org/page-sous-section/publications-jeune-public>

### **Les expositions pédagogiques itinérantes**

Richement documentées, dotées d'une très belle iconographie, ces expositions en ligne offrent un fonds documentaire thématique de référence de plus de 1 500 pages. Elles constituent un support pédagogique particulièrement riche pour les enseignants sur plus d'une quarantaine de sujets organisés autour de trois grands thèmes : Pays et aires régionales, Histoire et civilisation, Arts et arts du livre.

<http://www.imarabe.org/expositions-itinerantes/a-la-une>

<http://www.expositionsitinerantes.org/>

### **Le Musée virtuel Qantara**

Le projet **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident**, inscrit dans le programme Euromed Heritage, rassemble les Directions des antiquités et du patrimoine de neuf pays partenaires - la France, l'Espagne, le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Jordanie, le Liban, l'Egypte et la Syrie. Il a permis la réalisation d'une base de données consultable sur Internet et proposant une vision transversale du patrimoine culturel méditerranéen.

[http://www.qantara-med.org/qantara4/index.php?lang=fr#/em\\_10\\_34](http://www.qantara-med.org/qantara4/index.php?lang=fr#/em_10_34)

---

## Les mots français d'origine arabe

---

**ARONEANU, PIERRE**

L'Amiral des mots / Pierre Aroneanu ; ill. Laurent Berman

Paris : Alternatives, 1998. - 46 p. : ill. en coul. ; 19 cm. (Pollen)

*Le récit que nous offre ce petit livre est composé de mots originaires non seulement du latin ou du grec, mais de nombreuses langues parmi lesquelles on citera : l'arabe, le turc, le persan, l'hébreu, les langues asiatiques, africaines et amérindiennes... chacune étant surlignée d'une couleur différente. Pierre Aroneanu, dédie ce petit livre arc-en-ciel à ceux qui parlent des langues étrangères sans le savoir et, parfois, sans le vouloir... c'est-à-dire chacun d'entre nous. « Ma langue est belle, dit Albert Jacquard dans sa préface, parce qu'elle s'est enrichie de toutes les autres ».*

**BEN SMAIL, MOHAMED**

Dictionnaire des mots français d'origine arabe / Mohamed Ben Smail . معجم الألفاظ الفرنسية من أصل عربي / محمد بن إسماعيل

Tunis تونس : S.T.E.R. Société Tunisienne pour l'Education Récréative والترفيه والتثقيف و الشركة التونسية للتثقيف , 1994. - 151p. ; 25 x 18 cm.

*La langue arabe constitue, après le latin et le grec, l'une des langues qui a le plus contribué au vocabulaire français. Ce dictionnaire présente quelques centaines de mots introduits dans le français à travers le latin, l'espagnol, l'italien, l'anglais ou encore le provençal, en retraçant leur itinéraire étymologique.*

**BEN SMAIL, MOHAMED محمد إسماعيل ،**

Étymologies arabes en langue française / Mohamed Ben Smail . أصول عربية في اللغة الفرنسية / محمد بن إسماعيل

Tunis : Alif - Les Editions de la Méditerranée المتوسط المنشورات ، أليف , 2005. - 1vol. (128 p.) ; 22 cm.

**BERTRAND, GEORGES A.**

Dictionnaire étymologique des mots français venant de l'arabe, du turc et du persan / Georges A. Bertrand

Paris : L'Harmattan, 2007. - 1 vol. (149 p.) ; 24 x 16 cm.

**BOUTAMMINA, NAS E.**

Mots français d'origine arabe / Nas E. Boutamina

Beyrouth : Albouraq, 2008. - 1 vol. (114 p.) ; 21 x 15 cm. (Ombres & Lumières)

**GUEMRICHE, SALAH**

Dictionnaire des mots français d'origine arabe / Salah Guemriche ; préf. d' Assia Djebbar

Paris : Seuil, 2007. - 1 vol. (877 p.) ; 24 x 15 cm.

*« Il y a deux fois plus de mots français d'origine arabe que de mots français d'origine gauloise ! » annonce la 4ème de couverture. Ce livre donne un historique très détaillé de l'introduction des mots et cite pour chaque mot un extrait littéraire le comprenant.*

**MAKKI, HASSANE**

Dictionnaire des arabismes / Hassane Makki

Paris : Librairie orientaliste Paul Geuthner, 2001. - 144 p. ; 20 x 13 cm. (Manuels)

*Petit ouvrage très bien fait qui donne un aperçu historique sur les conditions d'introduction des mots arabes dans la langue française. Il comporte également un index des mots arabes.*

**TREPS, MARIE**

Les mots voyageurs : petite histoire du français venu d'ailleurs / Marie Treps

Paris : Seuil, 2003. - 1 vol. (363 p.) ; 22 x 15 cm.

*Cet ouvrage passionnant expose le voyage - à travers l'histoire et les langues - de centaines de mots français venus de l'arabe, de l'hébreu, du turc, du grec, de l'anglais, des langues slaves ou scandinaves et de tant d'autres... Classé en six grands chapitres régionaux (Orient, Mers du nord, Nord et centre de l'Europe, Au-delà des Pyrénées et aux confins des cartes, Au-delà des Alpes et en Méditerranée, Outre-Manche et Outre-Atlantique), le livre comprend également un index et une petite bibliographie.*

**WALTER, HENRIETTE / BARAKE, BASSAM**

Arabesques : l'aventure de la langue arabe en Occident / Henriette Walter, Bassam Baraké

Paris : Points, 2007. – 1 vol. (327 p.) ; 18 x 11 cm. (Le gout des mots ; 1802)

*Ce livre donne un très bon aperçu historique de l'introduction des mots arabes dans la langue française et cite de nombreux mots, sans malheureusement toujours donner le mot arabe d'origine. Il présente également un certain nombre de mots arabes venant du français.*

---

**Recueils de proverbes arabes**

---

**CHALLITA, RANDA**

Sagesse et Proverbes Arabes / Randa Challita . أمثال و حكم عربية .

Beyrouth : &lt;s.e.&gt;, 1997. - 159 p. ; 20 x 14 cm.

**BELAMRI, RABAH**

Proverbes et dictons algériens / Rabah Belamri

Paris : L'Harmattan, 1998. - 141 p. ; 21 x 13 cm. (Histoire et Perspectives Méditerranéennes)

*Une sélection de proverbes traduits de manière vivante par l'écrivain Rabah Belamri.***CHALLITA, RANDA**

L'oeil au miroir des proverbes arabes / Randa Challita

&lt;S.I.&gt; : Bibliothèque improbable du pinacle, 2004. - 1 vol. (121 p.) ; 20 x 14 cm.

**CHALLITA, RANDA**

La saveur des proverbes arabes : proverbes &amp; dictons culinaires / Rana . تذوق الأمثال العربية .

&lt;Beyrouth&gt; : La Bibliothèque Improbable du Pinnacle, 2006. - 127 p. ; 20 x 14 cm.

**MESSAOUDI, LEILA** ، ليلي المسعودي /

Proverbes et dictons du Maroc / Leila Messaoudi ; ill. d' après eaux- fortes originales de Jean Auzeloux . أمثال و أقوال مغربية / ليلي المسعودي

Casablanca Aix- en- Provence : Editions Belvisi Edisud, 1999. - 180 p. : ill. noir et blanc ; 21 x 14 cm.

**MOUSSAWY, SALAH**

La saveur des proverbes arabes : proverbes &amp; dictons culinaires / Rana . تذوق الأمثال العربية .

Paris : Bachari, 2010. - 1 vol. (63 p.) ; 21 x 30 cm.

**OUNISSI, MOHAMED SALAH**

Proverbes et devinettes chaouis = Inzan d timseareq / Mohamed salah Ounissi

Alger : ENAG Editions, 2002. - 111 p. ; 23 x 15 cm.

**RACHED, YASMINA / RACHED, MOHAMMED- TAHAR / SALVETAT, JEAN- JACQUES**

Cent et un proverbes arabes du milieu populaire maghrébin / Yasmina et Mohammed- Tahar Rached, Jean- Jacques Salvetat

Paris : Editions du Dauphin, 2004. - 173 p. ; 22 x 15 cm. (Sagesse de l'Islam)

**SCHMIDT, JEAN- JACQUES**

Le grand livre des proverbes arabes / trad. et présentés par Jean- Jacques Schmidt ; calligraphies de Ghani Alani

Paris : Presses du Chatelet, 2001. - 264 p. : il. en coul. ; 28 x 20 cm. (Le grand livre des proverbes)

**SCHMIDT, JEAN- JACQUES**

Maxi proverbes arabes / trad. et présentés Jean- Jacques Schmidt ; calligraphies Ghani Alani

Paris : Marabout, 2002. - 383 p. ; 12 x 11 cm. (Maxi proverbes)

---

## Dictionnaires de prénoms arabes

---

**BELHAMDI, ABDEL / SALVETAT, JEAN- JACQUES**

Les plus beaux prénoms du Maghreb / Abdel BelHamdi, Jean- Jacques Salvetat

Paris : Dauphin, 2000. - 351 p. ; 24 x 16 cm.

*L'immense majorité des prénoms arabes sont tirés de substantifs ou d'adjectifs et possèdent donc une signification précise, comme c'était d'ailleurs autrefois le cas pour les prénoms français. Plus qu'un simple dictionnaire, ce livre propose pour chaque prénom arabe une présentation détaillée - et le cas échéant historique - puis une mise en relation avec le ou les prénoms français ayant une signification correspondante. Il présente également en annexe plusieurs index, quelques notions culturelles indispensables, ainsi que la liste des 99 noms divins utilisés pour désigner Dieu en Islam et souvent utilisés comme prénoms. Un livre très apprécié par tous les publics.*

**CHEMINI, SHABY**

<Trois mille> 3000 prénoms kabyles pour le 3ème <troisième> millénaire / Shamy Chemini ; ill. Fatma Zohra Zamoum

Clamart : Sybous, 1998. - 223 p. : ill. nb ; 21 x 15 cm.

*Il s'agit ici d'un « dictionnaire de prénoms » un peu particulier puisque plus des deux tiers des 3 000 prénoms présentés ici ont été inventés par l'auteur à partir de mots kabyles. Cet ouvrage se rapproche donc plus d'un lexique de la langue amazir où l'on trouvera les mots transcrits en tifina et en français avec leur traduction française.*

**GEOFFROY, YOUNES / GEOFFROY, NEFISSA**

Le livre des prénoms arabes / Younès et Néfissa Geoffroy

Beyrouth : Dar Al- Bouraq, 2000. - 437 p. ; 22 x 15 cm.

**TAMER, JANA**

Les sources étonnantes étonnantes des noms du monde arabe : dictionnaire étymologique / Jana Tamer

Paris : Maisonneuve & Larose, 2004. - 1 vol. (407 p.) ; couv. ill. en coul. ; 25 x 17 cm.

---

## Apprentissage de la langue

---

**ALANI, ABDEL GHANI**

L'écriture de l'écriture / Abdel Ghani Alani

Paris : Editions Dervy, 2002. - 135 p. ; 24 x 16 cm. (Esprit de Lettre)

**BOUMOUS, ABDELKADER**

Mon alphabet arabe : l'arabe pour les francophones / Abdelkader Boumous ; ill. Mokhtar Draoui / Livre + CD audio

Houilles (78800) : Generalia - CultureLang, 2004. - 84 p. : ill. en coul. ; 30 x 21 cm. (L'arabe pour les francophones ; Junior)

**LAMBLIN, CH. / BRIERE, P.**

Jouer à écrire en arabe / P. Brière, Ch. Lamblin ; calligraphies de Hassan Massoudy

Paris : Retz, 1996. - 39 p. : ill. ; 25 x 19 cm. (Comme une récréation)

**LUNIS, ALI / ANARIS, MUEEND**

J'apprends Tamazight par la lecture et l'écriture / Ali Lunis, Mueend Anaris

Alger : \_\_Enag, 2009. - 1 vol. (85 p.) ; 27 x 21 cm.

*Il existe malheureusement très peu de méthodes de langue tamazight, et celle-ci, si elle n'est pas excessivement attrayante au premier abord, a au moins le mérite d'exister. Conçue entièrement en tamzight, ce n'est donc pas un manuel d'auto-apprentissage, mais peut servir de support à un cours.*